

生存と共生—人文学の現在

鴻野 わか菜 編

人文社会科学研究科
研究プロジェクト報告書

第304集

2016年

千葉大学大学院
人文社会科学研究科

生存と共生—人文学の現在

鴻野 わか菜 編

人文社会科学研究所
研究プロジェクト報告書

第304集

2016年

千葉大学大学院
人文社会科学研究所

本研究プロジェクト報告書の一部から著者本人以外が引用を行う場合や、本報告書の内容を参照・利用した場合は、通常の引用・参照方式に則り、必ず出典を明記してください。

ISSN 1881-7165

*Survival and Sustainability:
Contemporary Studies in Humanities*

KONO Wakana ed.

RESEARCH PROJECT REPORTS

No. 304

2 0 1 6

Chiba University
Graduate School of Humanities and Social Sciences

目次

はじめに	1
Братья Рябинины: выдающиеся ученые и государственные деятели конца XIX - первой половины XX столетия	
Анатолий Топчиев, Рустам Топчиев, Константин Топчиев	5
О сохранении традиций в Японии, или Как не растерять исконные обычаи в современную эпоху	
Ольга Вада	22
戦後日本における「ロシア民謡」の受容と変容—訳詞はいかに作られるか—	
浜崎 慎吾	31
「なじみのないもの」の翻訳と誤訳に関する考察——日本マンガ『よつばと！』のドイツ語訳における「たい焼き」	
大塚 萌	96
ニキータ・アレクセーエフ「テーブルクロス、野菜、プーチンの女性の化身」展	
鴻野 わか菜	107
執筆者紹介	110

CONTENTS

Foreword	1
Братья Рябинины: выдающиеся ученые и государственные деятели конца XIX - первой половины XX столетия Анатолий Топчиев, Рустам Топчиев, Константин Топчиев	5
О сохранении традиций в Японии, или Как не растерять исконные обычаи в современную эпоху Ольга Вада	22
The Reception and Adaptation of "Russian Folk Songs" in Postwar Japan. How and Who Translated Lyrics Shingo Hamasaki	31
Zu der Übertragung <i>der fremden Dinge</i> und dem Übersetzungsfehler. <i>Taiyaki</i> in der deutschen Übersetzung von dem japanischen Manga <i>YOTSUBATO!</i> Moe Otsuka	96
NIKITA ALEXEEV. Table-clothes, Vegetables, Putin's Female Incarnations Wakana Kono	107
List of Contributors	110

執筆者紹介

アナトーリー・トプチエフ	ロシア国立モスクワ大学地理学部教授
ルスタム・トプチエフ	«Adwill & Partners»常務
コンスタンチン・トプチエフ	オタワ大学理学部（生物医学科）学生
和田オリガ	千葉大学普遍教育センター講師
浜崎慎吾	千葉大学大学院人文社会科学研究科博士後期課程
大塚萌	千葉大学大学院人文社会科学研究科博士後期課程
鴻野わか菜	千葉大学文学部准教授

List of Contributors

Anatoly TOPCHIEV	Professor, Faculty of Geography, Lomonosov Moscow State University, Russia
Rustam TOPCHIEV	Executive Director of «Adwill & Partners»
Konstantin TOPCHIEV	Student, Faculty of Science (Program Biomedical Sciences), University of Ottawa, Canada
Olga VADA	Lecturer, Research Assistant, Chiba University, Japan
Shingo HAMASAKI	Postgraduate Student, Chiba University, Graduate School of Humanities and Social Sciences
Moe OTSUKA	Postgraduate Student, Chiba University, Graduate School of Humanities and Social Sciences
Wakana KONO	Associate Professor, Faculty of Letters, Chiba University

生存と共生——人文学の現在（2015年度）

千葉大学大学院人文社会科学研究科

研究プロジェクト報告書 第304集

***Survival and Sustainability:
Contemporary Studies in Humanities***

Chiba University

Graduate School of Humanities and Social Sciences

Research Project Reports No. 304

編者 鴻野 わか菜

平成28(2016)年2月28日発行

発行 千葉大学大学院

人文社会科学研究科

印刷 正文社